



China's Translation of
British and
American Literature:
1949-2008

中国的英美文学翻译：
1949—2008

王佐良 孙致和 主编

凤凰出版传媒集团
译林出版社



China's Translations of
British and
American Literature:
1949-2008


中国的英美文学翻译：
1949-2008

主编 孙致礼

副主编 孙会军 周晔

孙致礼 孙会军 周晔 张晓芸 陈昕 编著

凤凰出版传媒集团

 译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国的英美文学翻译:1949—2008 / 孙致礼,孙会军等编著.
南京:译林出版社,2009.12

ISBN 978-7-5447-0855-5

I. 中… II. ①孙… ②孙… III. ①文学研究-英国 ②文学研
究-美国 ③英语-文学-翻译-研究-中国 IV. I106 I046

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第126854号

- 书 名 中国的英美文学翻译:1949—2008
作 者 孙致礼等
责任编辑 孙 峰
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 880×1230毫米 1/32
印 张 28.5
插 页 4
字 数 721千
版 次 2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0855-5
定 价 68.00元
- 译林版图书若有印装错误可向出版社调换

前 言

1993年和2003年,我先后申请到两个国家社会科学基金研究课题:一个是《1949—1966:我国英美文学翻译概论》,一个是《中国新时期的英美文学翻译》。两个课题都属于翻译断代史研究,前者研究的是新中国成立后的17年(1949—1966),后者研究的是改革开放后的30余年(1976—2008)。中间有一个“沉寂期”(1966—1976),那刚好是“文化大革命”的十年,由于受极左思潮和文化虚无主义的影响,西方文学被当成封、资、修和名、洋、古的产物而受到封杀,当时可以见到的外国文学作品除了极少数内部发行的“白皮书”之外,就只有《摘译》和反映越南人民反抗“美帝国主义”的《南方来信》,英美文学实际上成为禁区,出版社不出版,书店不出售,图书馆不借阅;因此,我们撰写英美文学翻译断代史,这十年完全可以忽略不写。

建国后的17年,虽然我国的外国文学翻译也掀起了一个小高潮,但重点还是放在译介苏联和各社会主义国家的文学作品上,而对于英、美等西方资本主义国家的文学,则本着“为革命服务,为创作服务”的宗旨,着重介绍了一些经典作品和具有进步意义的当代作品,出版的英美文学作品分别为240余种和210余种。由于出版数量不是很大,研究起来相对比较容易,我一个人用了两年时间,也算完成了任务,并于1996年底由译林出版社出版了《1949—1966:我国英美文学翻译概论》。相比之下,改革开放后30余年的

研究任务要繁杂得多、艰巨得多。别的不说，仅看译作、论著数量，英国文学是4500多种，美国文学是5800多种，是建国后17年的20多倍！显然，这后一课题一个人是难以胜任的，非得成立一个课题班子不可。即便如此，时间仍然觉得十分紧迫。如今课题完成了，心里仍然难以踏实，总觉得资料永远查不全，研究永远做不完的。

新时期的研究课题是2008年年中结项的，译林出版社获悉后便跟我联系，希望由他们出版这本书；同时，他们还计划再版17年那本书，两本书作为姊妹篇一起出版。我欣然接受了译林出版社的好意，将第一本书作了少许修订，寄给他们排印。考虑到这两本书之间的内在联系，我将两本书的书名作了改动，分别命名为《中国的英美文学翻译：1949—1966》和《中国的英美文学翻译：1976—2008》；再将两书合二为一，总名为《中国的英美文学翻译：1949—2008》。

新时期30余年的翻译断代史研究，最大的难点是收集资料的工作。这期间翻译出版的英美文学图书可谓“汗牛充栋”，因此搜集英美文学译著、论著书目的任务非常艰巨。我们根据中国版本图书馆编写的《全国总书目》所作的统计来编写，编好后虽然觉得数量令人震惊，但事后又一次次地发现有所遗漏。于是我们只好广开门路，通过跑书店、查网络，终于列出了两个相对比较详细的英美文学译著、编著书目，作为附录附在书后。对于这两个书目，需要作这样几个说明：首先，书目包含两大项内容，大量的是英美文学作品的汉译本，此外还有我国学者所撰写的英美文学论著；第二，有少数作品是英美籍华人的汉语原著，虽然没有经过翻译，但鉴于仍属于英美作者的作品，因而仍然包含在两个书目中；第三，在《全国总书目》中，同一译（著）者翻译（撰写）的同一作品，若以不同的名目在同一出版社出版了不同的版次，也作不同书目处理，

因此英美文学译著的书目种类分别达到了 4500 种和 5800 种。但是,为了减少附录的篇幅,我们把同一出版社以不同名目出版的同一译著的不同版次只作一种计算,尽管如此,附录的篇幅已经非常可观了。

新时期的英美文学翻译的文字阐述部分,可以分为这样几个内容:

首先是新时期我国的英美文学翻译出版工作如何从“冰冻”到复兴到繁荣,描述了当时的时代背景和社会文化背景,分析了这次翻译高潮发生的原因。这其中既有党的改革开放政策作牵引,又有外国文学工作者为外国文学译介的合法化所作的不懈努力,还有出版社和外国文学期刊所做的有效工作,致使我国的外国文学译介事业取得了史无前例的成绩,而且第一次出现了英美文学翻译占主流的局面,特别是在译介英美现代派、后现代派作品上取得了更加骄人的成绩。为了说明问题,本书以个案的形式,着重分析了新时期对意识流、黑色幽默和“垮掉派”文学的译介,特别是探讨了这些艺术形式在翻译中的得与失,以及对我国文学创作的影响。

第二,新时期的 30 余年中,英美所有的古典文学名著、现当代名著,除个别作品外,几乎全都译成了汉语,许多重要作品还涌现出多达二三十种译本,可谓世界翻译史上的一大壮举。在这一过程中,出版社功不可没,翻译家更是居功至伟。本书下编第三章着重介绍了一百多家出版社在出版英美文学译作上的成就,第十一章则从数千名英美文学翻译家中筛选出成绩突出的 50 位代表人物,总结其从事文学翻译工作的指导思想,介绍其主要译著及成就,探讨其翻译理论(或主张)。

第三,由于出现了“名著复译热”、“泥沙俱下”、伪劣译品充斥市场等情况,人们对这次翻译高潮的认识褒贬不一:有人认为成绩是主要的,但也存在一定问题,有人则认为翻译工作“今不如昔”,

译文质量滑坡,见不到新的名著名译。本书在第十二章对新时期的英美文学翻译水平作了客观的分析,认为新时期我国的英美文学翻译取得了举世瞩目的成绩,涌现出了一大批水平很高的名著名译,但与此同时,也出现了大量粗制滥造的低劣之作,距离时代要求还有不少差距。我们呼吁文学界、出版界和外语教学界携起手来,创造条件,构筑氛围,为建设高水平的翻译队伍,为提高我国的文学翻译水平而奋斗!

第四,综观我国一百多年的外国文学翻译史,我们可以发现一个现象:中国的外国文学翻译家一般都不大关注翻译理论,许多人只是“跟着自己的感觉走”——也就是说,自己想怎么译就怎么译。这在一定程度上影响了中国翻译水平的提高。我们建议中国的翻译家都能腾出一点精力关心翻译理论,这样做并非要使自己成为翻译理论家,而是为了了解国际翻译理论发展的动态,了解怎么翻译更为合理。为此,我们在本书中专门安排了六章谈翻译理论——一章谈翻译的异化和归化问题,另五章是对翻译核心观念所作的个案分析,希望能给我国的译者带来启迪。

在本课题撰写的过程中,许多专家学者给予了我们热情的支持和帮助。我们在此要特别感谢江枫先生、章祖德先生、陈宏薇教授、杨晓荣教授、耿力平教授,他们审查了我们的结项报告,并对我们的成果提出了宝贵的意见。我们还要感谢译林出版社为本书的出版所作的努力。

本书既是国家社科基金项目,也是上海外国语大学“211工程”三期重点学科建设资助项目。由于水平、精力、时间有限,书中一定存在不少问题,欢迎专家学者不吝赐教。

孙致礼

2009/6/18, 洛阳

目 录

上编：中国的英美文学翻译：1949—1966	1
第一章 17 年间英美文学翻译出版概况	3
一、概述	3
二、17 年间英国文学的翻译出版	9
三、17 年间美国文学的翻译出版	38
第二章 17 年间英美文学翻译家	64
一、综述	64
二、莎剧翻译家	69
三、诗歌翻译家	82
四、小说翻译家	105
五、综合型翻译家	146
第三章 17 年间英美文学翻译的经验与启示	162
一、加强组织领导，实行计划译书	163
二、开展翻译批评，提高翻译质量	170
三、注意理论研究，提倡百家争鸣	178
下编：中国的英美文学翻译：1976—2008	195
第一章 中国文学翻译的新时期	197
第二章 外国文学期刊对英美文学的译介	209
第三章 英美文学翻译概述	220
第四章 英美诗歌的译介	242

第五章	英美戏剧的译介	270
第六章	英美散文的译介	288
第七章	英美现代派、后现代派小说的译介	310
第八章	英美意识流小说的译介	321
第九章	美国黑色幽默小说的译介	338
第十章	美国“垮掉派”文学的译介	356
第十一章	新时期的英美文学翻译家	370
第十二章	新时期的英美文学翻译水平分析	392
第十三章	新时期的文学翻译：从归化趋向异化	406
第十四章	飞散、杂合与全息翻译	423
第十五章	从《哈姆雷特》多个中译本看文学翻译中双关语的 处理策略	440
第十六章	以残传残，以缺译缺	456
第十七章	“隐秀”美学风格之传译	472
第十八章	禁忌语的翻译	485

附录：

一、中国的英美文学翻译大事记：1976—2008	500
二、中国的英国文学翻译出版一览表：1949—1966	511
三、中国的美国文学翻译出版一览表：1949—1966	519
四、中国的英国文学翻译出版一览表：1977—2008	527
五、中国的美国文学翻译出版一览表：1978—2008	696

上编

中国的英美文学翻译：1949—1966

第一章 17 年间英美文学翻译出版概况

一、概述

1949 年至 1966 年,也就是从新中国成立到“文化大革命”之前,我国的外国文学翻译出版工作,遵循党的文艺方针,发扬“五四”以来新文学运动的光荣传统,跨入了一个蓬勃发展的新阶段,取得了举世瞩目的成就。

在这段时期,我国的外国文学翻译工作,本着“为革命服务,为创作服务”的宗旨,在重点介绍苏联和各社会主义国家的文学的同时,还对英、美、法等西方资本主义国家的文学给予了应有的重视。17 年间,在党组织和有关部门的领导下,我国英语界形成了一支有较高水平的文学翻译队伍,有组织、有计划地进行文学翻译工作,先后出版了 245 种英国文学译作和 215 种美国文学译作,为增进我国人民对英美两国人民的了解,促进我国人民的思想教育,繁荣我国的社会主义文学事业,作出了重要的贡献。

但是,任何事物都不是直线发展的,我国的英美文学翻译工作也走过了一段曲折的历程,短短的 17 年,可以清晰地分为准备、高潮、低谷三个阶段。

1949 年 10 月,中华人民共和国刚一成立,我国的翻译出版工作者便怀着当家做主的激动心情,满腔热情地投入了外国文学的翻译出版

工作。因此,在建国之初,英美文学在我国的翻译出版,呈现出良好的势头,以至于在第一年三个月里,英美文学译作分别出版了 31 种和 29 种。虽然双方各有近半数是建国前旧译本的再版,但就整体数量而言,不啻是个良好的开端。

然而,从 1950 年起,党在领导全国人民进行土地改革、抗美援朝、镇压反革命、“三反、五反”和生产资料社会主义改造的同时,在文学艺术领域里也开展了一系列的批判运动。这些批判运动对扫除文艺领域的封建主义、资本主义的糟粕,破除资产阶级唯心主义的桎梏,无疑起了积极的作用,但同时也产生了某些消极的影响,在一定程度上导致了英美文学翻译出版的停滞不前。从 1951 年至 1953 年,全国出版的英国文学译作只有 20 种。相比之下,美国文学的翻译出版停滞了两年,1951 年和 1952 年两年,仅出版了 17 种译作单行本。

当然,在这停滞不前的背后,还有一个根本的问题,就是新中国刚从旧中国脱胎出来,在百废待兴的情况下,翻译界还存在着相当严重的混乱现象,我们的翻译工作者还没有充分发挥向人民负责的精神,出现了抢译乱译、粗制滥造的情况,产生了一些“似是而非、生吞活剥”的低劣译作。为了扭转这一局面,使翻译工作更好地担负起历史所赋予的使命,中央人民政府出版总署于 1951 年 11 月召开了全国第一届翻译工作会议。会议以加强翻译工作的管理和计划以及提高翻译质量为议题,通过了两个文件:《关于公私合营出版翻译书籍的规定草案》和《关于机关团体编译机构翻译工作的草案》。由于公私合营工作需要有个过程等原因,这次会议对我国的翻译工作虽然起了一定的推动作用,但并未从根本上解决计划化和提高质量的问题。1954 年 8 月,中国作家协会召开了全国文学翻译工作会议,会议仍然把翻译工作的组织化、计划化和提高翻译质量作为中心议题,拟订出一个世界文学名著选目录,制订了必要的审校制度。就在这次会议之后,国家对出版机构作出了进一步的整顿和改造,由人民文学(含作家)和上海新文艺(后改为上海文艺)两大国营出版社,负责组织翻译出版外国文学作

品的主要任务,从而把我国的翻译工作真正纳入了有组织、有领导、有计划的轨道,把我国的外国文学翻译事业推向了一个新的高潮。

美国文学翻译出版高潮的到来,开始于1953年,结束于1959年,7年中推出了142种翻译作品;而英国文学翻译出版高潮的到来,则开始于1954年,同样结束于1959年,短短6年中竟推出了166种翻译作品。这几年出版的英美文学译作,不仅数量可观,而且在矛盾的“艺术创造性的翻译”思想指导下,译文质量普遍提高,涌现出一批名著名译。

1957年,由于“反右”斗争扩大化,一批翻译工作者受到了伤害,尽管他们有些人仍然顽强地笔耕不辍,继续用笔名发表译作,但经不住“大跃进”、“反右倾”、“反修防修”等运动的接连冲击,我国成绩骄人的英美文学翻译出版工作,终于在1960年跌入了低谷。直至“文革”开始之前,在6年多的时间里,全国出版的英美文学译作,分别只有28种和27种。

17年间,我国的英美文学翻译工作虽然走过了曲折的道路,但是应该肯定,还是取得了很大的成绩。

先看英国文学的翻译出版。17年间所出版的245种文学译作,不仅覆盖面广,而且分布均匀。从体裁来看,无论诗歌、小说,还是戏剧、散文,甚至电影剧本,都受到应有的重视,每一类都有众多的名家名著被译介过来,很少出现“遗漏”。英国文学被译介的重要作家中,诗人有乔叟、莎士比亚、弥尔顿、布莱克、彭斯、拜伦、雪莱、济慈、勃朗宁夫妇等;小说家有笛福、斯威夫特、菲尔丁、司各特、奥斯特丁、盖斯凯尔夫人、萨克雷、狄更斯、勃朗特姐妹、艾略特、哈代、康拉德、柯南道尔、伏尼契、威尔斯、高尔斯华绥等,戏剧家有马洛、莎士比亚、德莱顿、谢立丹、萧伯纳等。其中,对乔叟、莎士比亚、笛福、雪莱、狄更斯、哈代、萧伯纳、高尔斯华绥等8位文学巨匠,还出版了多卷本的选集或文集。

相比之下,美国文学的翻译出版就不那么均衡,出现了小说“独占鳌头”的现象:在所出版的215种译作中,小说占了136种,其作者包

括欧文、库柏、霍桑、希尔德烈斯、爱伦·坡、麦尔维尔、马克·吐温、哈特、加兰、华顿、德莱塞、杰克·伦敦、刘易斯、高尔德、海明威、斯坦培克、萨拉扬、赖特等。其中，马克·吐温和杰克·伦敦的小说译本出得最多，分别为27种和18种，而德莱塞的小说译作，则出了多卷本的“德莱塞选集”。美国诗歌和戏剧的翻译出版，相对比较薄弱，各出了10余种，被译介的重要诗人有朗费罗和惠特曼，著名剧作家有赫尔曼和奥德茨。

17年间，我们的翻译工作者在译介英美经典文学的同时，还注意了对英美当代进步文学的介绍。因而，我国读者不仅能读到奥凯西、克罗宁、林赛、格林、阿尔德里奇、马尔兹、法斯特等人的小说，米列等人的诗歌，高尔德等人的诗文选，还能读到许多名不见经传的作者的的作品，从中了解到英美的统治阶级对人民群众的压迫和剥削，了解英美人民为争取光明和自由所进行的英勇斗争，激励我们更热情地投入社会主义建设，投入和平运动和反帝斗争。

与此同时，我们的翻译工作者还翻译了一些英美现代派作家的作品，如爱尔兰贝克特的剧本《等待戈多》、英国奥斯本的剧本《愤怒的回顾》、美国塞林格的小说《麦田里的守望者》、凯鲁亚克的小说《在路上》等作品。

除了诗歌、小说、戏剧以外，我国17年间还翻译出版了许多游记、报告文学、传记、回忆录、书信、通讯、民间文学、儿童文学、文论、政论等作品。其中，在文艺理论译作中，既有锡德尼的《为诗辩护》、扬格的《试论独创性作品》等古典文艺理论丛书，又有《安诺德文学评论选集》、福克斯的《小说与人民》、林赛的《论社会主义现实主义》、法斯特的《文学与现实》等进步文艺论著，还有《托·史·艾略特论文选》等现代派文艺论著。

建国以后，党和政府对翻译工作加强关注和领导，除了召开了两次翻译工作会议以外，还做了以下几项工作：

1. 创办翻译刊物

1949年9月1日,上海刚解放不久,就由《世界知识》社创刊了《翻译》月刊;1953年7月,中华全国文学工作者协会创办了《译文》杂志(1959年1月改刊为《世界文学》),介绍世界各国的“革命的进步的文学”。这是两个综合性的翻译杂志,有时也注意发表一些翻译研究文章。属于翻译通讯、翻译通报之类的杂志,早在建国之前,东北解放区的新华书局出版的《翻译工作通讯》,它不仅直接影响了东北,而且还影响到全国。1950年7月1日,中央人民政府新闻出版总署翻译局创办了《翻译通报》月刊,翌年1月起公开发行。这是建国初期我国唯一的全国性翻译理论专刊,其宗旨为:“加强翻译工作者间的联系,交流翻译经验,展开翻译界的批评与自我批评,提高翻译水准。”该刊虽然持续时间不长,但对推动我国翻译事业的发展,却产生了积极的影响。

2. 成立翻译工作者组织和翻译工作委员会

1949年11月13日,在董秋斯主持下,上海成立了上海翻译工作者协会,这是我国建国后最早建立的翻译工作者组织。此外,其他有关组织也相继成立。如1950年5月初,在郭沫若主持下,中央文化教育工作委员会成立了“学术名词统一工作委员会”,负责译名的统一工作。1952年,中共中央宣传部设立了斯大林著作编译局;翌年,又进而成立了中共中央马克思、恩格斯、列宁、斯大林著作编译局,全面、系统地开展了马列主义经典著作的编译工作,从而也推动了外国文学的翻译工作。

3. 狠抓端正译风的工作

1950年3月26日,《人民日报》以《用严肃的态度对待翻译工作》为题,发表了3篇翻译批评文章,引起了翻译界的重视。1951年6月6日,该报又发表了经毛泽东亲自修改定稿的《正确地使用祖国的语言,为语言的纯洁和健康而斗争》,对我国的翻译工作具有重要的指导意义。与此同时,《翻译通报》也发表了许多翻译批评文章,为端正译风、提高翻译质量,发挥了积极的作用。

4. 重视培养翻译人才

我国翻译界还很重视翻译人才的培养,特别是新生力量的培养,建立了一支强有力的文学翻译队伍。据统计,共有300多位翻译工作者参加了460种英美文学著作的翻译工作。他们有的是专业翻译家,有的是英语教授、英美文学研究专家,活跃在教育、研究、出版部门。这些人大多受过专门的外语训练,具有相当深厚的英汉语言功底,这就从根本上保证了我们的文学作品翻译质量。

另外,我们的翻译出版部门还建立了严格的审订制度,进一步保证了译文质量的提高。因此,综观17年间出版的英美文学译作,特别是许多名著的中译本,一般都基本上做到了内容上忠实可靠,文字上通顺流畅,有一些译作甚至达到很高的水平,至今还受到读者的青睐。

当然,我国17年间的英美文学翻译还存在一些问题,这主要表现在:由于受政治运动的冲击,翻译出版的高潮过早地结束,一些已列入翻译出版计划的英美文学作品被扼杀于摇篮中;由于过于强调政治标准的缘故,我们也出版了一些档次较低的作品,致使一些更有价值的作品未能及早地介绍过来。另外,对个别作家,也出现了抢译、重译的现象。